



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật I Mùa Vọng Năm C Ngày 29 - 11 - 2015

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“GIỜ CỨU RỒI CÁC CON ĐÃ GẦN ĐẾN.” (Lc 21:31)

Thường chấm dứt một giai đoạn, con người hay có thói quen dừng lại để kiểm điểm, để nhìn xem những thành quả đã đạt được trong quá khứ và phấn khởi, hạnh phúc nếu mọi sự xem ra xuôi sẻ, tốt đẹp, êm đềm. Chúa Giêsu không muốn con người an phận với những thành công, nằm ngủ trong những tháp ngà của chiến thắng, Ngài đẩy con người về phía trước và với những ngôn từ của ngày tận cùng thế mạt, Chúa Giêsu muốn con người vươn tiến hơn nữa, tỉnh thức hơn nữa vì ngày quang lâm của Ngài gần kề. Ngày cùng tận sẽ làm đảo lộn toàn thể lịch sử cứu độ. Mùa vọng vì thế khởi lên cho con người cái nhắc nhở về cuộc giáng sinh của Chúa Giêsu, nhưng đồng thời cũng hướng con người về ngày cùng tận...Mùa vọng cũng nhằm gợi nhớ về cái hiện tại ngắn ngủi và hướng về ngày chung thẩm dài lâu.

Chúa Giêsu trong đoạn Tin Mừng của thánh Luca trích đọc trong Chúa nhật I đầu mùa vọng này đã hô hào mọi người: "hãy đứng thẳng, hãy ngẩng đầu lên, hãy coi chừng, hãy tỉnh thức và cầu nguyện". Đây không phải là những lời nói suông, những câu gợi ý cho qua chuyện, nhưng đây là mệnh lệnh của Chúa cho nhân loại, cho từng người, cho con người. Vì ngày cánh chung, ngày tận thế đã gần kề. Ngày mà các ngôn sứ và chính Đấng Thiên Sai đã loan báo là ngày viên mãn, ngày chung thẩm. Ngày đó vũ trụ và thế giới, con người sẽ được đổi mới hoàn toàn. Ngày mà mọi vật, mọi thọ tạo và con người sẽ được hạnh phúc tùy theo công trạng của mình. Tuy nhiên, ngày đó sẽ xảy ra bao giờ, ngày nào và lúc nào thì không ai có thể biết được. Người ta chỉ hiểu rằng hướng về ngày cùng tận, mọi người phải tỉnh táo và chóng vánh. Con người sẽ không lo âu, sợ sệt, sẽ không uể oải bước đi với thái độ ù lì, chán nản mà con người phải hoàn toàn mau mắn, đầu cao mắt sáng, hướng về một thế giới mới kỳ diệu: "Bấy giờ thiên hạ sẽ thấy Con Người đầy quyền năng và vinh quang ngự trong đám mây mà đến" (Lc 21, 27). Đức Giêsu khi đến trần gian, với cuộc sống không dài là bao 33 năm, Ngài không đến để kết thúc dòng lịch sử cứu độ, nhưng Ngài đến khai mở một giao ước mới, và vạch đường, hướng dẫn cho những người tin vào Tin Mừng cứu rỗi của Ngài.

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 28 THÁNG 11, 2015
1 Linh hồn (Lê Giỗ), Mộ cô Bùi Toàn Trung
2 LH Giuse, Anna, Anh Chị Em Con cháu 1 Người
3 LH Maria Lê Đăng Cao
4 LH Anna Lê Đăng Cao
4 LH Phêrô Lê Đăng Cao
5 LH Giuse Lê Đăng Cao
5 LH Phêrô, Maria Vu Nang + Nguyen Thuy
Alfonso GD Báu Lý
Ân nhân Trần Hoàng
Anh Chị Em đã qua đời Nguyen Hanh
Anna Phạm Viêm
Anna 1 Người
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mộ cô, Thai nhi Kim Quy
Anna, Gioan Baotixita Nguyen Tam
Anna, Giuse Phạm Mạnh Cường
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Antôn, Maria Nguyen Hanh
Bà cố Têrêsa Chị Kim
Bình an Hội Đồng Hương Kênh 5
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Các linh hồn Giáo dân
Cầu cho 1 người được bình an Gia đình Sử + Thọ
Các LH nội ngoại và CLH mộ cô GD Anh Chị Ân Thu
Cha Mẹ Nội Ngoại, CLH 1 Người
CLH Trung Trinh
CLH Long Vân Kim
Đaminh, Maria Ngo Dang
Đôminicô, Matta, Maria Tran Lily
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Gioan Baotixita K5
Gioan Kim, Bình an Dũng + Hằng
Gioan Kim, Giuse Tran Huyen
Giuse GD Jason
Giuse Trần Thị Khiên
Giuse Kim Vu- Trent
Giuse, Agnes Trần Thị Hội
Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan
Helena Bác Đức + Anh Lâm
Isidôrô, Anê, Tiên nhân 1 Người
LH Cha Mẹ 2 bên Hoàng Văn Hiến
LH chết trên chiến trận Phạm Dao
LH Micae GD Công + Khiết
LH tên Phương Anh 1 Người
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu
Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương
Maria GD Hằng
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria Phạm Sam
Maria Ngô Thị Thúy
Maria (Mới qua đời) Gia đình Cúc Đán
Maria (Mới qua đời), Giuse, CLH GD Bà Trần Hữu Lộc
Maria, Augustinô 1 Người
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyên An + Đức Trí

Maria, Inhaxiô, Thai nhi, Mộ cô 1 Người
Mộ cô Vũ Kim- Lan
Mộ cô Nguyễn Thị Định
Mộ cô 1 Người
Mộ cô Nguyễn Quang Vinh
Mộ cô Nguyen Hanh
Mộ cô, Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại Nguyễn Hòa
Mộ cô, Thai nhi GD Nguyen John
Mộ cô, Thai nhi Tran Nhung
Ông Bà Ng Thi Linh
Ông Bà Cha Mẹ 1 Người
Ông Bà Cha Mẹ Hoàng T Ngọc Sang
Ông Bà Cha Mẹ , Mộ cô Truong Tien
Ông Bà Tổ Tiên Lê Đăng Cao
Ông Bà Tổ Tiên Vu Nang + Nguyen Thuy
Phaolô, CLH Nguyễn Nhuận
Phêrô Helen Truong Long
Phêrô (Mới qua đời) 1 Người
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thư
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Tạ ơn Ngô Thị Thúy
Tạ ơn Lâm Giang Nathan
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh Cả Nguyen To Khanh
Tạ ơn Đức Mẹ, Bình an Vân + Minh
Tạ ơn, Mộ cô Giang Vu Thai
Têrêsa Nguyễn Thái Phượng
Têrêsa (Mới qua đời), Tôma 1 Người
Tiên nhân Vũ Văn Chương
Tiên nhân, Mộ cô 1 Người
Tổ Tiên 1 Người
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em đã qua đời Phạm Cát Hiến

CHÚA NHẬT NGÀY 29 THÁNG 11, 2015
3 LH Đaminh, Mộ cô GD Nguyễn Hạnh + Các cháu
3 LH Đôminicô Lê Đăng Cao
5 LH Phêrô, Maria Vu Nang + Nguyen Thuy
Alfonso GD Báu Lý
Ân nhân Nội Ngoại 2 bên Lê Đăng Cao
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mộ cô, Thai nhi Kim Quy
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Antôn, Bình an Giang Vu Thai
Antôn, Madalêna, Phêrô, Phaolô, Anna, CLH 1 Người
Bà cố Têrêsa Chị Kim
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Các LH nội ngoại và CLH mộ cô GD Anh Chị Ân Thu
Các Linh Hồn - GD Chị Phượng
Catarina (Mới qua đời), Bình an Le Bui
CĐLH Nguyễn Công Chính
CLH Kelly
CLH Phan Dzũng

CLH Long Vân Kim
Đaminh, Vincentê Do Loan
Đôminicô 7 người nhóm BQ
Đôminicô, Phêrô Bà Nguyễn Thị Cúc
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Gioan Baotixita K5
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
Giuse (Lê Giỗ) Gia đình Ngô
Giuse Anna 1 Người
Giuse, LH Họ hàng Tổ Tiên Le Nhan
Giuse, LH Tiên nhân Lê Bùi
Giuse, Maria, CLH Phạm Ngọc Tri
Giuse, Maria, Tạ ơn Hưng + Yến
Giuse, Phaolô, Anna, Maria, Vincentê, Ông Bà Nội Ngoại Minh + Hằng
Giuse, Têrêsa Minh Thư
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH Giuse & Têrêsa - GD Minh Thư
LH Micae GD Công + Khiết
LH nhóm cứu HS/KĐ Phạm Viêm
LH Nội Ngoại Nguyễn Bá Đức
LH thân bằng quyến thuộc Hoàng Văn Hiến
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu
Linh mục Tôma Thiện Nguyễn Anh Quốc
Lucia, Gioan Maria, Têrêsa Nguyen Dung
Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ + Phương
Maria GD Hằng
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Lê Giỗ), Tổ Tiên Nội Ngoại, Mộ cô GD Nguyễn Căn
Maria (Mới qua đời), Giuse, CLH GD Bà Trần Hữu Lộc
Maria (Mới qua đời), Bình an Trần Tuyết
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyên An + Đức Trí
Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn
Maria, Têrêsa Do Loan
Maria, Gioan Baotixita, Anna, Phêrô, ÔB Tổ Tiên, Mộ cô, Thai nhi Phạm Quang
Mathêô, Têrêsa Bà Nguyễn Thị Cúc
Mộ cô Vũ Kim- Lan
Mộ cô Bà Nguyễn Thị Cúc
Mộ cô, Linh hồn bị thiên tai Lê Đăng Cao
Mộ cô, Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại Nguyễn Hòa
Mộ cô, Thai nhi GD Nguyen John
Mộ cô, Thai nhi 1 Người
Nữ tu Elizabeth Tâm
Ông Bà Cha Mẹ 2 bên, CLH Nguyễn Văn Hưởng
Ông Bà Nội Ngoại Bà Nguyễn Thị Cúc
Ông Bà Tổ Tiên Đông + Loan
Phanxicô Xaviê, Đaminh GD Thắng + Mai

Phaolô, Anna Nguyen Hanh
Phaolô, Đominicô Nguyễn Bích Khoa
Phaolô, Phanxicô Xaviê, Anna, Phêrô, Ông Bà Nội Ngoại 1 Người
Phêrô Helen Truong Long
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thứ
Phêrô, Maria Mạnh + Dung
Phêrô, Maria, Antôn GD Đinh Ánh Tuyết
Phêrô, Maria, Tiên nhân, CLH Hai - Mai
Phêrô, Maria, Tiên nhân, CLH 1 Người
Phêrô, Matha, Gioan Baotixita, Maria, Mô cô 1 Người
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Simon Hoang Kim Anh
Tạ ơn GD Phong Trang
Tạ ơn - GD Chi Phượng
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh Cả Nguyen To Khanh
Tạ ơn, Bình an Minh Hoa
Têrêsa Ban Âm Thực
Têrêsa ACE Control Tek INC Vancouver
Têrêsa Nguyễn Thái Phượng
Têrêsa Phạm Sam
Têrêsa Nguyễn Ngọc Thương
Têrêsa Lê Đăng Cao
Têrêsa (Mới qua đời) Tâm + Phú
Têrêsa, Gioan Baotixita Bà Nguyễn Thị Cúc
Têrêsa, Maria 1 Người
Thai nhi Lê Đăng Cao
Tiên nhân Vũ Văn Chương
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em đã qua đời Phạm Cát Hiền
Tôma, Giuse Bà Nguyễn Thị Cúc

THỨ HAI NGÀY 30 THÁNG 11, 2015
Alfonso GD Báu Lý
Anna Maria, Phaolô, Phanxicô Xaviê, CĐLH, Mô cô, Thai nhi Kim Quy
Anna, Mathia Phạm Tina
Anna, Phêrô Vu Melissa
Bà cố Têrêsa Chị Kim
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Các LH nội ngoại và CLH mô cô GD Anh Chị Ân Thu
Gioan Baotixita GD Nguyễn Hùng
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
Giuse, LH Hộ hàng Tổ Tiên Le Nhan
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH chiến sĩ VNCH Phạm Viêm
LH trong Luyện ngục GD Lộc Tâm + Các cháu
Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ +Phượng
Maria GD Hằng
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Lê Giỗ), **Tổ Tiên Nội Ngoại, Mô cô** GD Nguyễn Căn

Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí
Mô cô Vũ Kim- Lan
Mô cô, Thai nhi GD Nguyen John
Phêrô Helen Truong Long
Phêrô, Cecilia GD Mai - Phong
Phêrô, Maria GD Sơn - Thứ
Phêrô, Têphanô GD Vinh - Vân
Phêrô, Tiên nhân GD Bình - Trúc
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh Cả Nguyen To Khanh
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em đã qua đời Phạm Cát Hiền

THỨ BA NGÀY 1 THÁNG 12, 2015
Alfonso GD Báu Lý
Anna, Phêrô Vu Melissa
Bà cố Têrêsa Chị Kim
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Các LH nội ngoại và CLH mô cô GD Anh Chị Ân Thu
Đaminh, Maria GD Phong Trang
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ +Phượng
Maria GD Hằng
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Lê Giỗ), **Tổ Tiên Nội Ngoại, Mô cô** GD Nguyễn Căn
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Maria, Giuse, Têrêsa Nguyễn An + Đức Trí
Mô cô Vũ Kim- Lan
Phêrô Helen Truong Long
Phêrô, Gioan Nguyen John
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh Cả Nguyen To Khanh

THỨ TƯ NGÀY 2 THÁNG 12, 2015
Alfonso GD Báu Lý
Anna, Phêrô Vu Melissa
Bà cố Têrêsa Chị Kim
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Các LH nội ngoại và CLH mô cô GD Anh Chị Ân Thu
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ +Phượng
Maria GD Hằng
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Lê Giỗ), **Tổ Tiên Nội Ngoại, Mô cô** GD Nguyễn Căn
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc

Mô cô Vũ Kim- Lan
Phêrô Helen Truong Long
Phêrô, Gioan Nguyen John
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh Cả Nguyen To Khanh
THỨ NĂM NGÀY 3 THÁNG 12, 2015
Alfonso GD Báu Lý
Anna, Phêrô Vu Melissa
Bà cố Têrêsa Chị Kim
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Các LH nội ngoại và CLH mô cô GD Anh Chị Ân Thu
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ +Phượng
Maria GD Hằng
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Lê Giỗ), **Tổ Tiên Nội Ngoại, Mô cô** GD Nguyễn Căn
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Mô cô Vũ Kim- Lan
Phêrô GD Bà Trịnh Thị Thanh
Phêrô Helen Truong Long
Phêrô, Gioan Nguyen John
Tạ ơn Gia đình AC Vinh +Lam
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & Thánh Cả Nguyen To Khanh
Têrêsa Võ Thị Huệ

THỨ SÁU NGÀY 4 THÁNG 12, 2015
Alfonso GD Báu Lý
Anna, Phêrô Vu Melissa
Bà cố Têrêsa Chị Kim
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Các LH nội ngoại và CLH mô cô GD Anh Chị Ân Thu
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu- Trent
Helena Bác Đức + Anh Lâm
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Lucia, Tổ Tiên Nội Ngoại GD Vĩ +Phượng
Maria GD Hằng
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria (Lê Giỗ), **Tổ Tiên Nội Ngoại, Mô cô** GD Nguyễn Căn
Maria (Mới qua đời), **Giuse, CLH** GD Bà Trần Hữu Lộc
Maria, Phêrô, Antôn, Tôma, Mô cô GD Trần Trung Việt
Mô cô Vũ Kim- Lan
Phaolô Phạm Viêm
Phêrô Helen Truong Long
Phêrô, Gioan Nguyen John
Tiên nhân, CLH Gia đình AC Vinh +Lam



Con Vườn Linh Hồn

Tv. 24

Huỳnh Minh Kỳ

Ca Nhập Lễ Mùa Vọng

Nguyễn Duy



ĐK. Nay con bước vào mùa hồng ân cứu độ. Thỏa lòng khát khao như

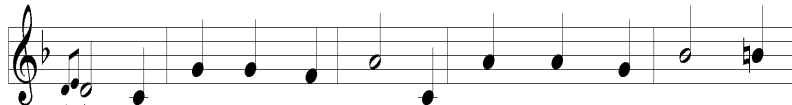


nai rừng bên suối. Nay con đón chờ ngày tình yêu giáng thế. Chúa

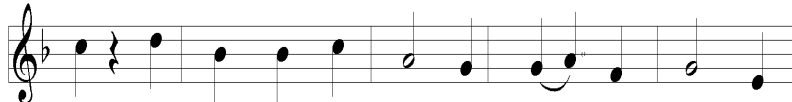


ơi, xin giúp con, giữ trọn niềm trông cậy.

1. Xin đừng để con xấu
2. Đây giờ Thiên Chúa cứu
3. Xin người cùng tôi nhảy
4. Hối tắng trời cao hãy



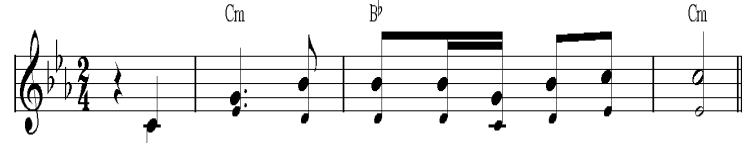
1. hổ, Vì con trông cậy Chúa. Vì con nâng hồn lên tới
2. độ. Nay Si - on hãy nhớ. Mùa yêu thương bùng lên chan
3. mừng. Nào vui lên người hối. Hãy vui lên tình yêu Thiên
4. đổ. Làn sương mai hồng phúc. Và mây ơi hãy mưa công



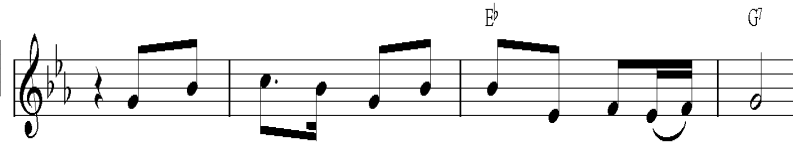
1. Chúa. Xin đừng để quân thù hoan hỉ về con. Vì
2. chúa. Những lời Ngài phán dạy tuân giữ đừng sai. Để
3. Chúa. Chúa đã gần đến rồi thăm viếng mọi nơi. Nào
4. chính. Đất hãy trở sinh nào đáng cứu trần ai. Nguyện



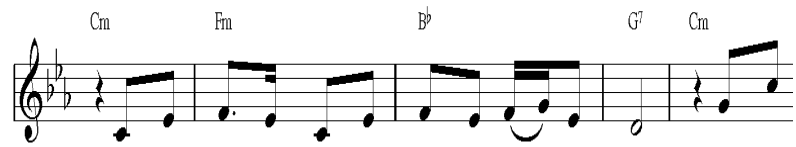
1. ai trông cậy Ngài sẽ chẳng hổ người.
2. vinh quang của Ngài chói ngời trần ai.
3. mau mau dâng lời hát mừng Người đi.
4. xin ơn an bình chúa chan lòng con.



ĐK: Lay Chúa! Con vườn linh hồn lên tới Chúa.



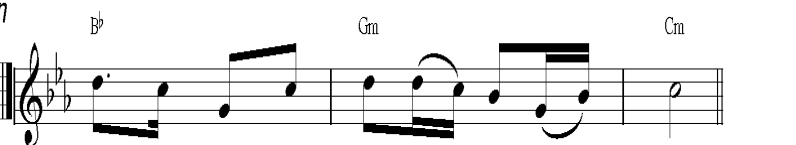
1. Lay Thiên Chúa xin chỉ cho con đường đi của Chúa,
2. Lay Thiên Chúa nhân hậu công minh đường ngay nẻo chính,
3. Đường lối Chúa ân sủng cho ai thành tâm gìn giữ,



dạy bảo con những điều công minh theo lối đường Ngài. Lay Thiên
Ngài thực thi xét xử công lý trong xứ sở Ngài. Ngài răn
điều răn Chúa với lời minh ước hàng vẫn trung thành. Ngài yêu



Chúa xin dẫn con đi trong chân lý Chúa, vì Thiên
bảo cho kẻ tội nhân đi theo chính lối, và hưởng
thương những người thành tâm tôn vinh kính Chúa, tỏ cho



Chúa chính Ngài là Đấng Cứu Độ của con.
dẫn cho người khiêm tốn lối đường Ngài đi.
biết những lời minh ước của Ngài rộng ban.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

MỪNG LỄ BỔN MẠNG ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM: Quý Cha, quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý hội viên hai Hội Đồng Hương Tam Tòa, Kênh 5 và Ca Đoàn Hồng Ân cùng gia đình mừng Lễ Bổn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bổn Mạng của Hội Đồng Hương Tam Tòa sẽ vào lúc 1:00 giờ trưa, và của Ca Đoàn Hồng Ân sẽ vào Thánh Lễ 6 chiều thứ Bảy ngày 5 tháng 12 tại nhà thờ lớn. Thánh Lễ bổn mạng của Kênh 5 sẽ vào lúc 2:30 giờ chiều, Chúa Nhật ngày 6 tháng 12 tại nhà thờ lớn.

TĨNH TÂM MÙA VỌNG: Để chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Giáng Sinh, Giáo xứ sẽ có chương trình tĩnh tâm Mùa Vọng từ ngày Thứ Năm 10 tháng 12 đến Chúa Nhật 13 tháng 12 năm 2015 do cha Giảng Phòng Linh Mục Anton Nguyễn Đình Phúc, C.Ss.R. (**Đòng Chúa Cứu Thế Mỹ**). Chương Trình ngày thứ năm và thứ sáu như sau: 6:30-7:30 PM: thuyết giảng, tiếp theo là Thánh Lễ (**Không Giảng**), sau Thánh Lễ có quý Cha ngồi tòa giải tội. Riêng Thánh Lễ thứ Bảy 6PM và các Thánh Lễ Chúa Nhật: Cha giảng phòng sẽ giảng trong Thánh Lễ.

LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN: Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

LỚP HỌC KINH THÁNH MỖI TUẦN: Cha Chánh Xứ Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D. mở Lớp Kinh Thánh từ 7:00pm-8:00pm vào tối Thứ Hai mỗi tuần tại Phòng Lavang. Thánh Giêrônimô đã nói: **“Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô.”** Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần

để học hỏi thêm về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại và nêu gương sáng cho con cái của chúng ta. Quý vị nào muốn mua Cuốn Kinh Thánh Trọn Bộ: Cựu và Tân Ước, giá tiền là \$25.00 đôla, xin liên lạc tại VPGX sau Thánh Lễ 9 và 11 giờ sáng Chúa Nhật mỗi tuần.

CHƯƠNG TRÌNH FOOD FOR FAMILIES: Mùa Lễ Tạ ơn năm nay, Hội K of C sẽ bắt đầu Chương Trình Food For Families từ thứ Bảy, ngày 14/11/2015 & Chúa Nhật, ngày 15/11/2015. Chương Trình thu gom thực phẩm và hiện kim giúp người nghèo, kém may mắn sẽ tiếp tục trong 3 tuần liên tiếp và kết thúc vào Chúa Nhật, ngày 29/11/2015. Kính mong quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ mở rộng vòng tay nhân ái, ủng hộ chương trình bác ái xã hội thiết thực này để xoa dịu phần nào nỗi khổ đau của những người nghèo khó, già nua, neo đơn và khuyết tật. Chân thành cảm ơn quý vị thật nhiều.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN: Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: **1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên**, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau:

Thánh Lễ Tạ Ôn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong **Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 27 tháng 12 năm 2015**. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm. Giáo Xứ sẽ giúp tất cả phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 20 tháng 12 năm 2015.

PHÂN ƯU: Nhận được tin bà Maria Trương Thị Minh, sinh ngày 12 tháng 10 năm 1944 tại Quảng Bình, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 1:40 chiều Chúa Nhật, ngày

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,874.00	\$3,394.00	\$6,454.00	\$15,722.00

22 tháng 11 năm 2015 tại Portland, Oregon, hưởng thọ 71 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn, thương nhớ, cùng gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN III:

Anh Giuse Lê Văn Khoát, con ông bà Lê Văn Nghiêm, Portland, OR. Xin kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Thị Thu Hằng, con ông bà Nguyễn Văn Trí, Portland, OR.
Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

ĐỂ KHỞI ĐẦU THỜI ĐẠI MỚI

“Vậy anh em hãy tỉnh thức và cầu nguyện luôn, hầu đủ sức thoát khỏi mọi điều sắp xảy đến và đứng vững trước mặt Con Người.” (Lc 21,36)

SUY NIỆM: Ngay ngày đầu tiên của năm phụng vụ, Lời Chúa nhắc nhở chúng ta hướng về ngày cánh chung, lúc cánh cửa thế giới này đóng lại để mở ra cánh cửa dẫn vào thế giới vĩnh cửu. Thời điểm “*giao thừa*” ấy thật nhiều thách đố. Nó chứa đầy đe dọa, những thiên tai, loạn lạc, làm người ta thất đảm, lung lay niềm tin. Đồng thời, nó cũng đầy những cám dỗ hưởng thụ khiến người ta mê đắm, không còn sẵn sàng cho cuộc vượt qua nữa. Chúa Giê-su dạy chúng ta bí quyết để “*đứng vững*” trong những ngày ấy, đó là “*tỉnh thức và cầu nguyện*”.

MỜI BẠN: Lời Chúa cho biết có hai điều làm bạn không thể sẵn sàng cho ngày của Chúa: **1.** Lối sống hưởng thụ, tìm cách thoả mãn các đam mê lạc thú cách vô độ và ích kỷ khiến cho “*lòng mình ra nặng nề vì chèn chèn say sưa*” **2.** Tỉnh thức dụng do mãi mê “*lo lắng sự đời,*” quên mất điều duy nhất cần thiết là đạt tới ơn cứu độ. Đối lại, xin bạn nhớ rằng “*tỉnh thức và cầu nguyện*” không phải là giải pháp chỉ dùng khi đã “*hết thuốc chữa*” mà là việc bạn phải làm trước tiên và luôn luôn trong suốt cuộc đời.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 11	Thứ Hai 30 - 11	Thứ Ba 1 - 12	Thứ Tư 2 - 12	Thứ Năm 3 - 12	Thứ Sáu 4 - 12	Thứ Bảy 5 - 12	Chúa Nhật 6 - 12
Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng	Thánh Anrê Tông Đồ			Thánh Phanxicô Xaviê, Lm	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Rửa tội 4:30 PM (Nhà Nguyễn)	Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	/11/2006	Giuse Võ Sơn
11/11/1987	Tran Quang Khuong	23/11 2007	Giap Manh Cuong
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
07/11/1989	Tran Duc Trieu	08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	11/11/2008	Lo Nguyen
15/11/1993	Tông Hữu Trí	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
22/11/1993	Ngô Thị Gương	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
15/11/1996	Nguyễn Tê	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hương
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
10/11/1999	Peter Mai Khương	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiên	22/11/2015	Maria Trương Thị Minh
/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường		

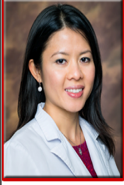


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY



- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN



SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com

Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe
* Dễ tìm * Dễ mua
* Giá tốt * Nhanh chóng
* Tận tâm * Uy tín
* Xuất sắc * Chuyên nghiệp

TRUNG TÂM VIỆT SHOW ENTERTAINMENT
Hân Hạnh Giới Thiệu
LIVE SHOW
Trường Giang
BIỆT DANH
Mười Khé

SUNDAY
December 6th, 2015
SHOWTIME: 8:30 PM - Open Door At 4:30 PM
HOLLYDAY INN
8439 NE COLUMBIA, PORTLAND OREGON

GIÁ VÉ:
- Bảo vệ: \$120 - VIP: \$100
- Hàng đầu: \$80 - Tổng đài: \$50
- Đồng nghiệp: \$30 - Trẻ em: \$20

Chúng tôi có các phòng mạch để giúp giáo dân.
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Lini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Mây móc tủy tằm • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Đề được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.
Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
 Nhà hàng Fresh Roll
 Downtown Portland
 cần tuyển phụ bếp!
 Xin liên lạc **Nguyễn**
 408-859-0565.

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 Allstate
 You're in good hands.

HÙNG Q. LẠ
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

 Giảm giá đến 40%
 cho bảo hiểm xe và nhà

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 Licensed in Oregon & SW Washington
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá trị nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095 Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
 (503)-804-6116 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN